

*Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
«Российский университет дружбы народов»*

Инженерная академия РУДН  
кафедра иностранных языков  
рекомендовано МССН

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Наименование дисциплины:** Иностранный язык / Foreign Language

**Рекомендуется для направлений подготовки/специальностей:**

09.06.01 «Информатика и вычислительная техника»

**1. Цели и задачи дисциплины:** целью освоения дисциплины Иностранный язык / Foreign Language является формирование у аспирантов 1-го года обучения иноязычной коммуникативной компетенции в области научного исследования по профилю и направлению, позволяющей им осуществлять межкультурную коммуникацию для решения академических и профессиональных задач, реализовывать обмен с зарубежными партнерами и активно использовать иностранный язык в дальнейшей научно-исследовательской деятельности в условиях межкультурного взаимодействия.

Основными **задачами** дисциплины являются:

- овладение базовым запасом иноязычной лексики в рамках коммуникативной компетенции с упором на специальную терминологию, характерную для конкретных научных направлений и профилей;
- формирование у обучающихся прочных знаний грамматических структур изучаемого языка, позволяющих адекватно воспринимать, понимать и осуществлять коммуникацию в научной среде в рамках «научного стиля»;
- закрепление навыков использования специальной лексики и грамматических структур изучаемого языка для осуществления адекватного перевода научно-технических текстов (с установлением адекватного соответствия с грамматическими структурами русского языка и пониманием этого соответствия) и решения задач профессионального общения;
- поддержание, совершенствование и дальнейшее развитие ранее полученных в вузе компетенций в различных видах речевой коммуникации и их использование в сфере научной и профессиональной деятельности;
- расширение словарного запаса иностранного языка, необходимого для осуществления научной и профессиональной деятельности в соответствии с направлением научной деятельности;
- развитие профессионально значимых компетенций иноязычного общения во всех видах речевой деятельности (чтение, говорение, аудирование, письмо) для практического научного и профессионального общения.

## **2. Место дисциплины в структуре ОП ВО**

Дисциплина Иностранный язык / Foreign Language относится к базовой части Блока 1 учебного плана.

В таблице № 1 приведены предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций дисциплины в соответствии с матрицей компетенций ОП ВО.

**Предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций**

№ п/п	Шифр и наименование компетенции	Предшествующие дисциплины	Последующие дисциплины (группы дисциплин)
	<p><u>Универсальные компетенции:</u>  - готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач (УК-3);  - готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном государственном и иностранном языках, в том числе готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности, владение иноязычной коммуникативной компетенцией в официально-деловой, учебно-профессиональной, научной, социокультурной, повседневной бытовой сферах иноязычного общения (УК-4).</p>	Иностранный язык (в высших учебных заведениях стран получения аспирантами высшего образования)	Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации

**3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

В результате освоения программы аспирантуры по иностранному языку у обучающегося должны быть сформированы следующие **универсальные компетенции (УК):**

- готовностью участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач (УК-3);
- готовностью использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках, в том числе готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности, владение иноязычной коммуникативной компетенцией в официально-деловой, учебно-профессиональной, научной, социокультурной, повседневной бытовой сферах иноязычного общения (УК-4).

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

**Знать:**

- основные вариации иноязычного технического дискурса, типичного для деятельности инженера;
- основные принципы построения такого дискурса на изучаемом языке и основные принципы его перевода, позволяющие добиться адекватности;
- методы и технологии научной коммуникации на иностранном языке и языке перевода;

- основные грамматические структуры изучаемого языка на уровне, по системе CEFR, позволяющем осуществлять адекватный перевод текста по специальности с изучаемого языка и на него;

- основную специальную лексику (термины) по изучаемому направлению, (как правило, выступающую в роли ключевых слов в технических дискурсах) в объеме, позволяющем установить коммуникацию.

**Уметь:**

- воспринимать на слух монологическую / диалогическую речь;

- вести переписку, деловые телефонные разговоры на иностранном языке;

- читать оригинальную литературу на иностранном языке по соответствующей профессиональной отрасли;

- сопоставлять характеристики технического иностранного с характеристиками жанров русского специального дискурса для их адекватной передачи на языке перевода.

- выбирать соответствующий жанр специального дискурса при переводе на русский язык с учетом замысла автора и определенной коммуникативной ситуации;

- выстраивать логическую последовательность изложения мыслей отправителя высказывания в тексте перевода.

**Владеть:**

- навыками использования иностранного языка на уровне, позволяющем применять основные виды речевой деятельности; устной и письменной коммуникации; адекватного реагирования в разных сферах общения;

- навыками установления адекватного соответствия между грамматическими структурами иностранного языка и языка перевода, узнавая основные грамматические категории языков (наклонение, залог, группу времен, грамматическое время);

- методами и приемами преодоления различий между системами, языковыми и речевыми нормами языка специальности в России и в стране изучаемого языка и их использованием;

- диалогической речью в ситуациях научного, профессионального и бытового общения в пределах изученного языкового материала и в соответствии с выбранной специальностью;

- подготовленной и неподготовленной монологической речью в виде резюме, сообщения, доклада.

**4. Объем дисциплины и виды учебной работы**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		1	2		
<b>Аудиторные занятия (всего)</b>	110	38	72		
В том числе:	-	-	-	-	-
<i>Лекции</i>					
<i>Практические занятия (ПЗ)</i>	110	38	72		
<i>Семинары (С)</i>					
<i>Лабораторные работы (ЛР)</i>					
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	70	34	36		
Общая трудоемкость	час	180	72	108	
	зач. ед.	5	2	3	

**5. Содержание дисциплины**

**5.1. Содержание разделов дисциплины**

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)
-------	---------------------------------	---------------------------

		<i>1 СЕМЕСТР</i>
1	<b>Раздел 1</b> Научно-ориентированная иноязычная коммуникация в технической сфере.	<b>Тема</b> «Лексико-грамматические и стилистические особенности жанров научного стиля изложения в устной и письменной разновидностях». Речевые стратегии и тактики устного и письменного предъявления информации по теме научного исследования в конкретной технической отрасли.
	<b>Раздел 2</b> Научно-ориентированная иноязычная коммуникация в технической сфере с учетом отраслевой специализации.	<b>Тема</b> «Передача фактуальной информации, эмоциональной оценки сообщения, интеллектуальных отношений, логико-композиционная структура жанров научного стиля речи».
	<b>Зачет</b>	
		<i>2 СЕМЕСТР</i>
	<b>Раздел 3</b> Профессионально ориентированный перевод в технической сфере.	<b>Тема</b> «Основы теории профессионально ориентированного перевода». Специфика эквивалентности и адекватности профессионально ориентированного перевода, переводческие трансформации в профессионально ориентированном переводе.
	<b>Раздел 4</b> Профессионально ориентированный перевод в технической сфере с учетом отраслевой специализации.	<b>Тема</b> «Многозначность терминов, словарное и контекстное значение слова». Перевод текстов по тематике изучаемой технической отрасли с иностранного языка на русский и с русского на иностранный. <b>Тема 3:</b> «Устная научная речь. Беседа по специальности». Развитие навыков ведения дискуссий, умения отвечать на вопросы аудитории. Ведение бесед/интервью по специальности.
	<b>Раздел 5</b> Профессионально ориентированный перевод в технической сфере в области информационно-коммуникационных технологий с учетом отраслевой специализации.	<b>Тема</b> «ИКТ в иноязычной научно-исследовательской деятельности аспиранта». Использование информационно-коммуникационных технологий для научно-исследовательской работы с профессионально ориентированными текстами в условиях межкультурной коммуникации (сетевые лексикографические источники, корпуса текстов, технологии памяти перевода).
	<b>Экзамен</b>	

## 5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Лекц.	Практ. зан.	Лаб. зан.	Сем	СРС	Всего час.
1	Научно-ориентированная иноязычная		22	-	-	14	36

	коммуникация в технической сфере.						
2	Профессионально ориентированный перевод в технической сфере с учетом отраслевой специализации.		22	-	-	14	36
3	Профессионально ориентированный перевод в технической сфере.		22			14	36
4	Профессионально ориентированный перевод в технической сфере с учетом отраслевой специализации.		22			14	36
5	Профессионально ориентированный перевод в технической сфере в области информационно-коммуникационных технологий с учетом отраслевой специализации.		22			14	36
	<b>Итого</b>		110			70	180

## 6. Лабораторный практикум

Лабораторный практикум не предусмотрен учебным планом

## 7. Практические занятия (семинары)

Семинары не предусмотрены учебным планом

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика практических занятий (семинаров)	Трудоемкость (час.)
1	1	Актуализация основных грамматических понятий и категорий английского языка. Выработка навыков устного общения на иностранном языке на примере приказа, просьбы, составления разных типов вопросов. Актуализация лексических знаний и умений.	36
2	2	Выполнение заданий, позволяющих приобрести навыки установления адекватного соответствия между грамматическими структурами русского и английского языка. Усвоение базовой лексики, подобранной по частотному принципу. Ознакомление с разными типами текстов по специальности. Подбор индивидуальных материалов по специализации каждым из обучающихся. Речевая практика для закрепления навыков правильного использования основных времен изъявительного наклонения.	36
3	3	Работа с индивидуальными текстами по специальности. Контроль корректного узнавания выученных грамматических структур в тексте. Выработка навыков адекватного перевода грамматических структур. Знакомство обучающихся с основными принципами реферирования и аннотирования специальной литературы.	36

4	4	Подготовка к написанию реферата на тему, близкую к теме диссертационного исследования. Ознакомление с грамматическими структурами, соответствующими научному стилю в английском языке. Подготовка к итоговой контрольной работе. Закрепление знания основных структур и грамматических конструкций английского языка. Заслушивание докладов по теме диссертационного исследования.	36
5	5	О пользе в применении электронных ресурсов. Обзор данных ресурсов и программ – презентация. Работа с индивидуальными текстами по специальности. Словарь АБВУЯ Lingvo и его особенности использования в работе. Двухязычные электронные словари. Программы для работы с корпусами текстов.	36

### 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Необходимо наличие: Интерактивной доски; доступа в Интернет; компьютерного проекционного/видео оборудования.

### 9. Информационное обеспечение дисциплины:

#### а) программное обеспечение

- Microsoft Office (Word, Power Point)
- Гипертекстовые системы (Электронные словари, энциклопедии, справочные системы)
- Текстовые редакторы
- Системы компьютерной вёрстки
- Графические редакторы

#### б) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

Периодические издания:

1. Science in Russia, [Электронный ресурс] – Режим доступа:

<https://dlib.eastview.com/browse/publication/640>

*Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:*

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
- ЭБС «Консультант студента» [www.studentlibrary.ru](http://www.studentlibrary.ru)
- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>

2. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации <http://docs.cntd.ru/>
- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
- поисковая система Google <https://www.google.ru/>
- реферативная база данных SCOPUS <http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>  
<https://www.multitran.ru> – режим доступа свободный  
<https://www.youtube.com> – режим доступа свободный  
<https://www.deutsch-perfekt.com/ueber-deutsch-perfekt/learning-german-deutsch-perfekt> - Deutsch perfekt – режим доступа свободный  
<http://www.newworldencyclopedia.org/entry/Germany> - энциклопедия «New world encyclopedia» – режим доступа свободный  
<http://www.rvb.ru/soft/catalogue/catalogue.html> - каталог лингвистических программ и ресурсов в Сети – режим доступа свободный

<http://www.langue-fr.net/> - Langue française – режим доступа свободный  
<http://languagemagazine.com/> - Language Magazine – режим доступа свободный  
<http://www.ccsenet.org/journal/index.php/elt> - English Language Teaching – режим доступа свободный  
<http://www.sci.aha.ru/ALL/> - универсальный справочник-энциклопедия «All-in-One» – режим доступа свободный

## **10. Учебно-методическое обеспечение дисциплины**

### **а) основная литература:**

1. Белякова Е.И. Английский для аспирантов: учебное пособие. Издательство: Вузовский учебник-Москва; , 2019.-188 с.
2. Гарагуля С.И. Английский язык для аспирантов и соискателей ученой степени. М.: Изд.-во Владос, 2020
3. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: учеб. пос., изд. 2-е испр./В.В. Алимов.-М.: Едиториал УРСС, 2004.-160 с.
4. К.Н. Качалова, Е.Е. Израилевич. Практическая грамматика английского языка. М.: Изд.-во Юнвес, 2015.

### **б)дополнительная литература:**

1. Дубина, Ю.Р. Времена английского языка: учебное пособие для высших учебных заведений. - Москва: Аспект Пресс, 2017.
2. Широкова Г.А. Готовимся к экзамену кандидатского минимума по английскому языку. Экспресс курс. Учебно-методическое пособие. М.: Изд-во Флинта, 2020.
3. Э.Д. Фролькис. TALK SCIENCE. М.: Изд.-во «Наука», 1990.

## **11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

**Темы и требования к заданию:** подготовить перевод научной статьи с иностранного языка на русский.

В течение семестра **аспирант должен:**

- ознакомиться с рекомендуемым материалом по переводу научных текстов, прочитать и перевести 2-3 научных статьи по своему научному направлению и теме диссертации статьи;
- научиться самостоятельно составлять аннотацию и реферировать статьи по своей научной теме;
- уметь составлять библиографию статьи согласно существующему Российскому ГОСТу;
- научиться составлять глоссарий к научному тексту;
- подготовить перевод с иностранного на русский язык выбранной научной статьи.
- развивать навыки работы со словарями, корпусными источниками
- уметь обсуждать тему статьи и создавать рендеринг для устного обсуждения темы и проблематики статьи и научного исследования;
- научиться делать обзор/ дайджест нескольких статей, применяя навыки критического чтения.

### **Алгоритм работы для подготовки задания – перевода и реферирования статьи**

1. Найти научную статью (использовать для поиска сайты и платформы баз данных Web of Science, Scopus, Mendeley, Elsevier и им подобные) и подтвердить свой выбор у преподавателя. Статья должна иметь аннотацию, обязательную научную структуру (IMRaD) и список процитированных источников. Перед началом работы статью необходимо одобрить у преподавателя.
2. К статье составить глоссарий из 30 терминологических единиц.
3. Каждую словарную статью к отдельному термину необходимо оформить по следующей схеме:
  - (1) Термин, часть речи;
  - (2) Транскрипция;
  - (3) Определение термина на английском языке;
  - (4) Примеры из текста статьи, **два полных предложения**, содержащие данный термин с



указанием источника и страницы;

(5) Перевод примеров (то есть двух предложений целиком) на русский язык;

(6) Русский эквивалент термина.

4. Проработать словарные статьи для научной статьи на предмет дериватов, синонимов и антонимов.

5. Подготовить семантически и стилистически адекватный перевод научной статьи с иностранного на русский язык.

6. Подготовить реферат и аннотацию к статье, а также сделать устный пересказ (рендеринг) на иностранном языке. Научиться делать обзор/ дайджест нескольких статей, применяя навыки критического чтения.

7. Каждая работа должна включать все полученные результаты. Ее необходимо оформить следующим образом:

(1) **Титульный лист на английском языке**

(2) **Титульный лист на русском языке**

(3) **Содержание/ Оглавление / Contents** (в нем указать все ниже перечисленные части подробно с (4) по (9))

(4) **Глоссарий / Glossary**

(5) **Практическая часть: Научная статья на иностранном языке и ее перевод на русский язык** (слева текст оригинала, разбитый на абзацы, справа перевод, параллельно тексту оригинала);

(6) **Список источников/ References**, куда входят: выбранная для работы на семестр научная статья (статьи), необходимые словари, рекомендованные пособия и другие источники. Список необходимо оформить по формату ГОСТ.

(7) **Приложение / Appendix** (распечатанная статья или статьи).

## **12. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)**

Материалы для оценки уровня освоения учебного материала дисциплины «Иностранный язык» (оценочные материалы), включающие в себя перечень компетенций с указанием этапов их формирования, описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания, типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций, разработаны в полном объеме и доступны для обучающихся на странице дисциплины в ТУИС РУДН.

Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ВО РУДН.

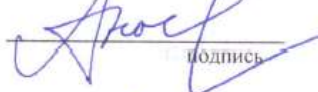
**Разработчики:**

профессор КИЯ ИА  
должность, название кафедры

  
подпись

Н.Н. Гавриленко  
инициалы, фамилия

к.ф.н, доц. КИЯ ИА  
должность, название кафедры

  
подпись

О.Г. Аносова  
инициалы, фамилия

**Руководитель программы**

к.п.н, доц. КИЯ ИА  
должность, название кафедры

  
подпись

С.В. Дмитриченкова  
инициалы, фамилия

**Заведующий кафедрой**

кафедра иностранных языков ИА  
к.п.н, доц.  
название кафедры

  
подпись

С.В. Дмитриченкова  
инициалы, фамилия